

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

**«Особенности перевода гастрономических названий (на материале русского
и английского языков)»**

Иванов Евгений Евгеньевич

Руководитель Иванова Галина Алексеевна

2015 год

РЕФЕРАТ

Объем дипломной работы составляет 49 страниц, без одного приложения, одной таблицы, одной схемы и списка использованной литературы, состоящего из 35 источников.

Перечень ключевых слов: ГАСТРОНОМИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, РЕАЛИЯ, ПЕРЕВОД, ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА, РУССКИЙ ЯЗЫК, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЛЕКСИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, СИНОНИМИЧЕСКАЯ ЗАМЕНА, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Объект исследования: гастрономические номинации как категория лингвистики и переводоведения.

Цель работы: выявить и описать особенности использования основных стратегий и приемов перевода гастрономических номинаций с русского языка на английский язык.

Методы проведения работы: метод выборки, метод контекстуального анализа, метод компонентного анализа, трансформационный метод, метод описания.

Полученные результаты и научная новизна: В ходе исследования выявлено, что в состав гастрономических номинаций, как правило, входит реалия (культурно-маркированная лексика), которая детерминирует применение определенных приемов перевода. Гастрономические номинации были систематизированы и классифицированы на основе выделения разных видов реалий, что позволило выявить закономерности использования приемов перевода. При переводе гастрономических номинаций, не содержащих реалий, используются лексические и грамматические трансформации. При переводе гастрономических номинаций с реалиями используются специальные приемы перевода. Ведущим приемом перевода реалий является транскрибирование. Научная новизна заключается в разработанной классификации гастрономических номинаций, а также описанных подходах к переводу таких единиц.

Подтверждение достоверности материалов и результатов дипломной работы, самостоятельности выполнения: Представленные в научной работе результаты являются итогом самостоятельного анализа фактического материала. Все теоретические и методологические положения, использованные в работе, сопровождаются ссылками на научные труды и отображаются в списке использованных источников.

РЭФЕРАТ

Аб'ём дыпломнай работы складае 49 старонак, таксама дадатак, табліцу, адной схему і спіс выкарыстанай лitarатуры, які складаецца з 35 крыніц.

Ключавыя словы: ГАСТРАНАМІЧНАЯ НАМІНАЦЫЯ, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА, РЭАЛІЯ, ПЕРАКЛАД, ПРЫЁМЫ ПЕРАКЛАДУ, РУСКАЯ МОВА, АНГЛІЙСКАЯ МОВА, ЛЕКСІЧНАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ, ГРАМАТЫЧНАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ, ТРАНСКРЫПЦЫЯ, КАЛЬКІРАВАННЕ, СІНАНІМІЧНАЯ ЗАМЕНА, АПІСАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД

Аб'ект даследавання: гастронамічныя намінацыі як лінгвістычная катэгорыя і катэгорыя перакладазнаўства.

Мэта даследавання: выявіць і апісаць асаблівасці выкарыстання асноўных стратэгій і прыёмаў перакладу гастронамічных намінацый з рускай мовы на англійскую мову.

Метады даследавання: метады выбаркі, метады кантэкстуальнага аналізу, метады кампанентнага аналізу, трансфармацыйны метады, метады апісання.

Атрыманыя вынікі і іх навуковая навізна: У ходзе даследавання выяўлена, што ў склад гастронамічных намінацый звычайна ўключаецца рэалія (культурна-маркіраваная лексічная адзінка), якая абумоўлівае прымяненне пэўных прыёмаў перакладу. Гастронамічныя намінацыі былі сістэматызаваны і класіфікаваны на аснове вылучэння розных відаў рэалій, што дазволіла высветліць заканамернасці выкарыстання пэўных прыёмаў перакладу. Пры перакладзе гастронамічных намінацый, у якія не ўключаюцца рэаліі, выкарыстоўваюцца лексічныя і граматычныя трансфармацыі. Пры перакладзе гастронамічных намінацый з рэаліямі выкарыстоўваецца шэраг спецыяльных прыёмаў перакладу. Асноўным прыёмам перакладу рэалій з'яўляецца транскрыпцыя. Навуковая навізна заключаецца ў распрацоўцы класіфікацыі гастронамічных намінацый, а таксама падыходаў да перакладу такіх адзінак.

Пацвярджэнне верагоднасці матэрыялаў і вынікаў дыпломнай работы, самастойнасці выканання: Прадстаўленыя ў навуковай рабоце вынікі з'яўляюцца адлюстраваннем самастойнага аналізу фактычнага матэрыялу. Усе тэарэтычныя і метадалагічныя палажэнні, якія выкарыстоўваліся ў даследаванні, суправаджаюцца спасылкамі на навуковыя работы і адлюстроўваюцца ў спісе выкарыстаных крыніц.

SUMMARY

The work has a volume of 49 pages, which do not include an annex, a scheme, a table and bibliography consisting of 35 sources.

List of key words: GASTRONOMICAL NAMING UNIT, UNTRANSLATABLE UNITS, REALIA, TRANSLATION, TRANSLATION METHOD, RUSSIAN, ENGLISH, LEXICAL TRANSFORMATIONS, GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS, TRANSCRIPTION, LOAN TRANSLATION, SYNONYMIC REPLACEMENT, TRANSLATING THE OVERALL MEANING.

The object of study: gastronomical naming units as category of linguistics and translation studies.

The purpose of the work: the purpose is to detect and describe peculiarities of main strategies and translation methods applied to the translation of gastronomical naming units from Russian into English.

Methods of work: method of sampling, the method of contextual analysis; the method of componential analysis, the method of transformational analysis, descriptive method.

Results and scientific novelty: As part of the study, it has been detected that as a rule the structure of gastronomical naming units includes realia (culture-specific unit), which determines usage of specific translation methods. Gastronomical naming units were classified according to different types of realia. That fact allowed us to reveal principles of usage of translation methods. Lexical and grammatical transformations are used when we translate gastronomical naming units without realia. Specific translation methods are used when we translate gastronomical naming units with realia. Transcription is the main translation method of realia. Proposed classification of gastronomical naming units and described approaches to the translation of such units represent the scientific novelty of the work

Confirmation of the authenticity of materials and results of the thesis, the individual preparation: Findings of the diploma work are the result of the analysis of factual material taken by the author personally. All theoretical and methodological statements used in the work are provided with references to their authors.